

РУССКИЙ ЯЗЫК НА САЙТЕ  
www.nfjp.pl

JAN WAWRZYŃCZYK

Profesor Emeritus, Uniwersytet Warszawski  
Wydział Lingwistyki Stosowanej, Instytut Lingwistyki Stosowanej  
ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Polska  
e-mail: j.wawrzynczyk@uw.edu.pl  
(nadesłano 10.11.2014; zaakceptowano 19.11.2014)

**Abstract**

**Russian language on the web site [www.nfjp.pl](http://www.nfjp.pl)**

The Author presents a project of an Internet page of the national Corpus of the Polish Language, which in its final version is to contain a photodocumentation of lexical units the Polish language from the end of the 18-th to the end of the 21-st century (in the first phase of the project: the period between 1901–2000). The exceptionally vast textual data, more than 300 000 entries, refers partly to the Russian language; it shows in details the Polish-Russian language contacts in that period and borrowings from Russian (including onomastic vocabulary) which were not previously accounted for. The source of new data are not only dictionaries of the Polish language, Polish encyclopaedias and lexicons, but also dictionaries of translation and, which is very important, translations of Russian literature into Polish (of works by Gogol, Pushkin, Lermontov, Dostoyevsky, Turgenev, Tolstoy, Chekhov, Solzhenitsyn etc.)

**Key words**

Corpus linguistics, photolexicography, National Photocorpus of the Polish Language, Russian borrowings.

## Abstrakt

### Język rosyjski na stronie [www.nfjp.pl](http://www.nfjp.pl)

Autor prezentuje projekt strony internetowej Narodowego Fotokorpusu Języka Polskiego, który docelowo będzie zawierał fotodokumentację jednostek leksykalnych polszczyzny końca XVIII — pocz. XXI wieku (w I fazie prac: okresu 1901–2000). Wyjątkowo obszerny materiał tekstowy, ponad 300 000 haseł, dotyczy m.in. języka rosyjskiego, ukazuje szczegółowo rosyjsko-polskie kontakty językowe we wskazanym okresie, rusycyzmy (w tym słownictwo onomastyczne i odonomastyczne) nie notowane dotychczas w literaturze przedmiotu. Źródłem nowych danych są nie tylko słowniki języka polskiego, polskie encyklopedie i leksykony, ale też słowniki przekładowe i — co nadzwyczaj istotne — tłumaczenia rosyjskiej literatury, zwłaszcza pięknej i publicystycznej, na język polski (Gogola, Puszkina, Lermontowa, Dostojewskiego, Turgieniewa, Tołstoja, Czechowa, Sołżenicyna itp.).

## Słowa kluczowe

Lingwistyka korpusowa, fotoleksykografia, Narodowy Fotokorpus Języka Polskiego, zapożyczenia rosyjskie.

Варшавское научное издательство BEL Studio публикует с 2010 года две серии словарей фотоцитат: «Depozytorium leksykalne języka polskiego» (*Лексический депозитарий польского языка*) и «Fotocytatografia polska» (*Польская фотоцитатогRAFIA*). Издание является продолжающимся, к 2016 году оно будет насчитывать не менее 60 томов сборников; они подготовлены разными авторами, однако подавляющее большинство выпусков данного собрания составлено Петром Вежхонем и Яном Вавжинчиком. Сборники предоставляют лингвистам-полонистам уникальную информацию: фотоцитаты, пригодные для составления полного объяснительного словаря польского языка конца XVIII — начала XXI вв.

Разумеется, обилие лексикографических данных, собираемых обоими авторами, означает, что немалая часть из них так или иначе касается русского языка, связи которого с польским языком хорошо известны не только специалистам (основные исследования польских русизмов см. в Библиографии<sup>1</sup>); общеизвестно, что языков без заимствований не существует.

В недалеком будущем в Интернете появится сайт [www.nfjp.pl](http://www.nfjp.pl); за этим названием скрывается оним Narodowy Fotokorpus Języka Polskiego [= Национальный

<sup>1</sup> Ю.Л. Яворская. *Очерки по русско-польским языковым взаимодействиям*. Szczecin: Wyższa Szkoła Pedagogiczna, 1983; J. Bielecka-Latkowska. *Rosyjskie zapożyczenia leksykalne we współczesnym języku polskim w świetle materiałów słownikowych i prasy powojennej (1945–1985)*. Kielce: Wyższa Szkoła Pedagogiczna, 1987; H. Karaś. *Rusycyzmy słownikowe w polszczyźnie okresu zaborów*. Warszawa: Elipsa, 1996 и др. См. статью **русизм** в библиографии: J. Wawrzyńczyk, E. Małek. *Mały słownik bibliograficzny języka rosyjskiego*. Т. 1–2. Warszawa: BEL Studio, 2010–2012.

Фотокорпус Польского Языка, далее, сокращенно: НФПЯ]. Это крупное начинание<sup>2</sup>, на первом этапе реализации которого станет общедоступной обширная **фотодокументация**<sup>3</sup> словарных единиц польского языка, зафиксированных в печатных текстах, опубликованных в Польше и за рубежом в 1901–2000 гг. Некоторые исследователи указывают, что в этот период появилось 200 000 новых слов и фразеологизмов<sup>4</sup>, в действительности же — если учесть новые источники, еще не подвергшиеся выпискам — приращение лексического состава польского языка значительно, возможно, двоекратно больше (показать реальный прирост польской лексики мы и постараемся на сайте www.nfjrp.pl). Отсюда и количество русских элементов в этом составе фактически больше, чем это представляется исследователям польско-русских языковых связей.

НФПЯ отражает лексикографическую информацию, содержащуюся в целом ряде текстов, которых нет в списках источников авторитетных словарей польского языка, составленных в XIX–XX вв.

Основной тип таких текстов — переводы художественной литературы. Эта категория текстов практически до сих пор не выступает в составе источников польской лексемо-документации. Мы забываем, что перевод является тем видом языковой деятельности, который непосредственно демонстрирует языковые, культурные и, в конце концов, исторические связи между языками, поэтому в НФПЯ широко используются переводы сочинений таких писателей, как Н. Гоголь, Ф. Достоевский, М. Лермонтов, А. Пушкин, А. Солженицын, И. Тургенев, Л. Толстой, А. Чехов, и многих других, менее известных авторов. Не игнорируется и публицистика, мемуаристика, эпистолярный жанр, научная литература (В. Белинский, А. Герцен, А. Достоевская, А. Зиновьев, Д. Лихачев и др.). Польские переводы названных и не названных авторов содержат многие сотни словарных единиц, не попавших ни в какие польские словари иностранных слов; этот пробел восполняет НФПЯ.

Русский язык отражен, притом своеобразно, и в мемуарных текстах, а также письмах поляков, проживших часть своей жизни в России и Советском Союзе (дореволюционная ссылка, годы Второй мировой войны, описанные в лагерной литературе). Лингвистические, текстовые свидетельства их контактов с русским языком чрезвычайно интересны и почти не изучены. Соответствующие данные также содержатся в НФПЯ.

За новым материалом необходимо обращаться также ко всякого рода польским энциклопедиям, энциклопедическим словарям и двуязычным словарям — они также являются важным источником данных о русском языке; эта тема

<sup>2</sup> Имеется более детальное описание указанного корпусологического проекта, но пока только на японском языке. См. P. Wierzchoń. 現代ポーランド語コーパス (原文画像閲覧機能付) プロジェクト目標について. [B:] *Opuscula Iaponica et Slavica*. Vol. I. Warszawa: BEL STUDIO, 2014, с. 23–33.

<sup>3</sup> Собираемая совместно П. Вежхонем и Я. Вавжинчиком; из наших помощников (необходимых для решения столь большого задания) нельзя не упомянуть самого активного — Михала Янковского.

<sup>4</sup> S. Dubisz. „Życie” wyrazów. «Poradnik Językowy» 2014, № 6, с. 132.

отчасти изучена<sup>5</sup>, в то же время ждет детальной обработки ряд других, к тому же крупных по объему источников, среди которых следует указать прежде всего 28-томную энциклопедию С. Оргельбранда<sup>6</sup>. Из публикаций XXI в., крупных по объему и важных в общественном, пользовательском плане, хочется назвать популярный сборник крылатых слов и выражений польского языка, составленный Х. Маркевичем и А. Романовским<sup>7</sup>; в этой книге цитат и выражений много интереснейшего русского материала, но он подан, к сожалению, не всегда безошибочно и последовательно в транскрипционном отношении.

Экскерпционная обработка словарей иностранных слов и выражений польского языка для нужд НФПЯ включает наряду с другими и оригинальный труд Владислава Копалинского<sup>8</sup>, изобилующий русскими элементами, в том числе ономастической лексикой<sup>9</sup>, но эти источники требуют исправления ряда погрешностей такого же характера, как в книге Х. Маркевича и А. Романовского.

## Литература

- Bielecka-Latkowska J. *Rosyjskie zapożyczenia leksykalne we współczesnym języku polskim w świetle materiałów słownikowych i prasy powojennej (1945–1985)*. Kielce: Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Jana Kochanowskiego, 1987.
- Fedus Z. *Syberia wryta w pamięć dziecka*. Seria Biblioteka Zesłańca. 17. Warszawa: Urząd ds. Kombatanatów i Osób Represjonowanych — Wrocław: Polskie Towarzystwo Ludoznawcze, 1997.
- Karaś H. *Rusycyzmy słownikowe w polszczyźnie okresu zaborów*. Instytut Języka Polskiego. Uniwersytet Warszawski. Warszawa: Elipsa, 1996.
- Kopaliński W. *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych z almanachem*. Wyd. 22. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1994.
- Krzysztoporska M. *Ze wspomnień tulących*. Londyn: Katolicki Ośrodek Wydawniczy Veritas, 1981.
- Małek E. *Rossica i sovietica w «Słowniku Doroszewskiego»*. [B:] *Czterdzieści lat minęło... nad «Słownikiem Doroszewskiego»*. Red. J. Wawrzyńczyk. Warszawa: Takt, 2009, c. 37–49.
- Małek E., Wawrzyńczyk J. *Kultura rosyjska w polskich słownikach i encyklopediach ostatniego dziesięciolecia*. [B:] *Polacy w oczach Rosjan — Rosjanie w oczach Polaków*. (= *Поляки глазами русских — русские глазами поляков*). Seria Wizerunek Sąsiadów. 1. Red. R. Bobryk, J. Faryno. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2000, c. 353–360.

<sup>5</sup> См. Ю.Л. Яворская. *Очерки по русско-польским языковым взаимодействиям...*; J. Wawrzyńczyk. *Nota o ruszczyźnie w Słowniku terminów literackich*. «Opuscula Polonica et Russica». T. 6. Łódź, 1999, c. 114–118; E. Małek, J. Wawrzyńczyk. *Kultura rosyjska w polskich słownikach i encyklopediach ostatniego dziesięciolecia*. [B:] *Polacy w oczach Rosjan — Rosjanie w oczach Polaków* (= *Поляки глазами русских — русские глазами поляков*). Red. R. Bobryk, J. Faryno. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2000, c. 353–360.

<sup>6</sup> S. Orgelbrand. *Encyklopedyja powszechna*. T. 1–28. Warszawa: S. Orgelbrand, 1859–1868.

<sup>7</sup> H. Markiewicz, A. Romanowski. *Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych*. Wydanie nowe, poprawione i znacznie rozszerzone. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

<sup>8</sup> W. Kopaliński. *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych z almanachem*. Wyd. 22. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1994.

<sup>9</sup> Без которой немислимо начертать русскую картину мира. НФПЯ, разумеется, изобилует онимами и отонимическими дериватами (чем он резко отличается от традиционных словарей польского языка).

- Markiewicz H., Romanowski A. *Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych*. Wydanie nowe, poprawione i znacznie rozszerzone. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.
- Orgelbrand S. *Encyklopedia powszechna*. T. 1–28. Warszawa: S. Orgelbrand, 1859–1868.
- Wawrzyńczyk J. *Rossica w Słowniku poprawnej polszczyzny PWN*. «Slavia Orientalis» 1974, № 2, c. 203–206.
- Wawrzyńczyk J. *O rusycyzmach w polszczyźnie współczesnej*. «Język Rosyjski» 1978, № 5, c. 206–207.
- Wawrzyńczyk J. *Wschodniosłowiańskie nazwiska w Łodzi*. «Acta Universitatis Lodzianensis. Seria I. Zeszyt 51. Folia Rossica». Łódź, 1979, c. 75–79.
- Wawrzyńczyk J. *Język rosyjski w słownikach polsko-rosyjskich powojennego czterdziestolecia*. [B:] *Z aktualnych studiów rusycystycznych. Językoznawstwo i glottodydaktyka. Materiały z międzynarodowej konferencji naukowej, Olsztyn 30.V–1.VI. 1985*. Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Olsztynie. Red. W. Zmarzer. Olsztyn: Wydawnictwa Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1987, c. 163–171.
- Wawrzyńczyk J. *Nota o ruszczyźnie w Słowniku terminów literackich*. «Opuscula Polonica et Russica». T. 6. Łódź, 1999, c. 114–118.
- Wawrzyńczyk J., Małek E. *Mały słownik bibliograficzny języka rosyjskiego*. T. 1–2. Warszawa: BEL Studio, 2010–2012.
- Wierchoń P. 現代ポーランド語コーパス (原文画像閲覧機能付) プロジェクト目標について. [B:] *Opuscula Iaponica et Slavica*. Vol. I. Warszawa: BEL STUDIO, 2014, c. 23–33.
- Wołczuk J. *Znajomość i nauczanie języka rosyjskiego w Polsce do roku 1832*. Seria Slavica Wratislaviensia. 59. Acta Universitatis Wratislaviensis. 1149. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1992.
- Яворская Ю.Л. *Очерки по русско-польским языковым взаимодействиям*. Szczecin: Wyższa Szkoła Pedagogiczna, 1983.